



România
Județul Harghita
Orașul Vlăhița
Consiliul Local al Orașului Vlăhița

Hotărârea nr. 82/2023
privind aprobarea Acordului de cooperare între Orașul Vlăhița, județul Harghita din România și
Orașul Biharkeresztes, Districtul Berettyóújfalu, Județul Hajdú-Bihar din Ungaria

Consiliul Local al Orașului Vlăhița, întrunit în ședință ordinară,

Având în vedere Referatul de aprobare nr. 120/504/S/2022 al Primarului Orașului Vlăhița, Raportul de specialitate nr. 120/606/S/2022 al Compartimentului juridic, administrație publică din cadrul aparatului de specialitate al Primarului Orașului Vlăhița, Avizul nr. 129/528/S/2023 al Comisiei de specialitate juridică, de disciplină și protecția drepturilor omului al Consiliului Local al Orașului Vlăhița, Avizul nr. 129/529/S/2023 al Comisiei de specialitate pentru muncă și protecție socială, protecția copilului, tineret și sport, relații internaționale al Consiliului Local al Orașului Vlăhița;

Procesul verbal de afișare nr. 5921 din 30.09.2022 al proiectului de hotărâri privind aprobarea acordului de cooperare între Orașul Vlăhița, județul Harghita din România și Orașul Biharkeresztes, Districtul Berettyóújfalu, Județul Hajdú-Bihar din Ungaria,

Ținând cont de avizul favorabil nr. G1/1244/31.05.2023 al Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatate Internaționale, respectiv de avizul favorabil nr. 62711/17.05.2023 al Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației,

În baza prevederilor art. 121 din Constituția României, republicată, art. 10 din Legea nr. 199/1997 pentru ratificarea Cartei europene a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg pe 15 octombrie 1985, art. 7 din Legea nr. 287/2009 privind Codul civil, republicată, art. 35 din Legea nr. 273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare, art. 89, art. 129 art. 139 din Ordonanța de urgență nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, art. 41 din Legea privind tratatele nr. 590/2003,

Luând în considerare prevederile art. 4 ale Hotărârii Guvernului nr. 16/2017 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, cu modificările și completările ulterioare, respectiv cele ale art. 5 pct. 37 ale Hotărârii Guvernului nr. 477/2020 privind organizarea și funcționarea privind organizarea și funcționarea Ministerului Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației,

Cu respectarea prevederilor Legii nr.52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

În temeiul art.129 alin.(2) lit.e și alin. (9) lit. a, art. 139, alin. (3) lit. f, art. 196 alin. 1, lit. a, din Ordonanța de Urgență nr.57 /2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

Hotărăște:

Art. 1. – Se aprobă Acordul de cooperare între Orașul Vlăhița, județul Harghita din România și Orașul Biharkeresztes, Districtul Berettyóújfalú, Județul Hajdú-Bihar din Ungaria, conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre

Art. 2. – Se împuternicește Primarul Orașului Vlăhița – domnul LŐRINCZ Csaba, să semneze pentru și în numele Orașului Vlăhița, Înțelegerea de cooperare între Orașul Vlăhița, județul Harghita din România și Orașul Biharkeresztes, Districtul Berettyóújfalú, Județul Hajdú-Bihar din Ungaria.

Art. 3. – Cu aducere la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri se însărcinează Primarul Orașului Vlăhița.

Art. 4. – Prezenta hotărâre se aduce la cunoștință publică și se comunică Primarului Orașului Vlăhița și Instituției Prefectului Harghita, în condițiile și termenele prevăzute de lege.

Vlăhița, la 29 iunie 2023.

Președintele de ședință
TANKÓ Csilla



Contrasemnat pentru legalitate
Secretar general al Orașului Vlăhița,
ÜLKEI Jolán Erika



Acord de cooperare

Orașul VLĂHIȚA, județul Harghita din România

și

**Orașul BIHARKERESZTES, Districtul
Berettyóújfalu, Județul Hajdú-Bihar din Ungaria,**

denumite în continuare, Părți,

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie între statele lor, fiind interesate de consolidarea și diversificarea relațiilor tradiționale de prietenie dintre Părți, ca și de dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale, au convenit următoarele:

Art. 1. OBIECTIVE. Părțile vor coopera, în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economice sociale a comunităților locale. Părțile au convenit să stabilească și să consolideze între ele relații de colaborare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Art. 2. DOMENII DE COOPERARE. În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajul reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii: a) Economie, b) Turism, c) Cultură, d) Învățământ, e) Mediu, f) Sport, g) Dezvoltare locală, h) Evaluarea eficienței în sectorul public realizată de autoritățile administrației publice locale, i) Alte domenii de cooperare din sfera de competență a Părților.

Art. 3. MODALITĂȚI DE COOPERARE.

a) Să sprijine realizarea și dezvoltarea de legături reciproce de prietenie între locuitorii celor două orașe, instituțiile locale civile, culturale, de educație și sport,.

b) Să inițieze realizarea de schimburi de experiență și de bune practici în cadrul unor programe comune: culturale, artistice, de sport, turism, de educație, de științe și protecția mediului.

c) Să contribuie la realizarea, inițierea de raporturi directe între agenții economici și societăți comerciale în scopul realizării unor schimburi economice și comerciale.

d) Să mențină legătura dintre Părți, să faciliteze deplasarea delegațiilor oficiale în vederea unor schimburi de experiențe în diverse domenii de specialitate

Art. 4. ASPECTE FINANCIARE. Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

Art. 5. COORDONAREA ACTIVITĂȚILOR DE COOPERARE.

(1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementare eficientă a acestui Acord de Cooperare.

(2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele Părți.

Art. 6. SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR. Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți pe calea negocierilor directe.

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Art. 7. MODIFICAREA ACORDULUI DE COOPERARE. Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Art. 8. APLICARE; DURATĂ ȘI DENUNȚARE.

(1) Prezentul Acord de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

(2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte după trei luni de la primirea respectivei notificări.

Semnat la la data, în două exemplare originale, fiecare în limba română, maghiară și engleză, toate texte fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Orașul Vlăhița, județul Harghita
din România

Primar,
LŐRINCZ Csaba

Pentru
Orașul Biharkeresztes, Districtul Berettyóújfalu
Județul Hajdú-Bihar din Ungaria

Primar,
.....

Együtműködési megállapodás

Szentegyháza város, Hargita megye, Románia,

és

**BIHARKERESZTES város, Berettyóújfalu járás,
Hajdú-Bihar megye, Magyarország**

között,

attól a szándéktól vezérelve, hogy az országaik között már meglévő együtműködési és baráti kapcsolatokat elmélyítse, a Felek közti közötti barátságot és együtműködést tovább fejlessze és bővítse, illetve közigazgatási területen is új értelmet nyerjen a kétoldalú együtműködés, a következőkben megállapodnak meg:

1. cikkely. ÁLTALÁNOS CÉLOK. A Megállapodó Felek együtműködnek egymás helyi közigazgatási hatékonyságának jobbításában, azzal a céllal, hogy a helyi közösségeik gazdasági és szociális fejlesztését jobban szolgálhassák. A Megállapodó Felek közös megegyezése, hogy a mindkettőre jellemző hatásköröknek és a két állam vonatkozó jogi kereteinek megfelelően az egymással létező és fejlesztendő együtműködési kapcsolatokat elmélyítsék.

2. cikkely AZ EGYÜTMŰKÖDÉS TERÜLETEI. A kétoldalú együtműködnek elvének megfelelően, a közös bizalom szellemében, az egyenlőség és a közös előnyök értelmében, a Megállapodó Felek a következő területeken működnek együtt: a) Gazdaság, b) Turizmus, c) Kultúra, d) Tanügy, e) Környezetvédelem, f) Sport, g) Helyi fejlesztések, h) A helyi közigazgatási hatóságok által megvalósított közsféra-hatékonyság felmérése / ellenőrzése, i) Egyéb jellegű együtt- és közreműködések a Megállapodó Felek között.

3. cikkely. AZ EGYÜTMŰKÖDÉS LEHETŐSÉGEI.

a) A két város lakói, a helyi civil-, kulturális-, tanügyi- és sportintézményei közötti kölcsönös baráti kapcsolatok megalapozása és fejlesztése.

b) Közös programokon keresztül biztosítsák a kölcsönös tapasztalatcserét a: kulturális, művészeti, sport, turisztikai, nevelési, tudományos és környezetvédelmi területeken.

c) Hozzájárulnak a gazdasági szereplők és gazdasági egységek/vállalatok közötti közvetlen kapcsolatok kialakulásához, fejlesztéséhez egy, a gazdasági és kereskedelmi ágazatoknak kedvező légkör megteremtése és fenntartása érdekében.

d) A Megállapodó Felek kapcsolatainak fenntartása, fejlesztése, a két település hivatalos küldöttségein keresztül folytonos és különböző specifikus együtműködési területek tapasztalatcseréjén keresztül érintkezésének könnyítésével.

4. cikkely. PÉNZÜGYI VETÜLETEK. A Megállapodó Felek, a jelen Együtműködési megállapodás hatályba helyezése után, és a megállapodás működése során felmerülő bármely költségi/anyagi vonzat jellegű ügyet az országaikra vonatkozó jogszabályai szerint önálló módon rendeznek.

5. cikkely. AZ EGYÜTMŰKÖDÉSI TEVÉKENYSÉGEK KOORDINÁLÁSA

(1) A Megállapodó Felek mindegyike kinevez egy koordináló személyt, ki követi jelen Együtműködési Megállapodás hatékony gyakorlatba ültetését.

(2) A Megállapodó Felek által nevesített koordináló személyek kötelezettségei közé tartozik az Együtműködési Megállapodás gyakorlatba ültetésére vonatkozó terv kidolgozása, és a Megállapodó Felek által végrehajtható többlet-projektekre vonatkozó ajánlatok, észrevételek megfogalmazása..

6. cikkely. NÉZET- és VÉLEMÉNYKÜLÖNBSÉGEK MEGOLDÁSA. Bármely, a jelen Együtműködési Megállapodásra vonatkozó, a gyakorlatba helyezést, vagy értelmezést érintő nézet- és vagy véleménykülönbséget – a Megállapodó Felek –, békés úton rendeznek és csak közvetlen tárgyalással.

Jelen Együtműködési Megállapodás megszűnése nem befolyásolja az érvényességi idő alatt elindított programok és projektek gyakorlatba ültetését, kivéve ha azt a Felek másképpen egyeztek meg.

7. cikkely. AZ EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS MÓDOSÍTÁSA. Az Együtműködési Megállapodást módosítani / kiegészíteni csak a Megállapodó Felek írott beleegyezésével lehet. A módosítások és kiegészítések az aláírástól számítva lépnek érvénybe.

8. cikkely. AZ EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS ALKALMAZÁSA, HATÁLYA ÉS MEGSZÜNÉSE

(1) Jelen Együtműködési Megállapodás meghatározatlan időre kötött, hatályba lépése az aláírás után azonnali.

(2) A Megállapodó Felek bármelyike felbonthatja az Együtműködési Megállapodást, azzal a feltétellel, hogy ezen szándékát írásban jelezze a másik félnek. A Megállapodás felbontására az írásos nyilatkozat átvétele után, három hónap elteltével kerülhet sor.

Kelt,, napon, két eredeti román, magyar és angol nyelvű példányban, mindenik példány egyenértékű hitelességgel. A szöveg értelmezést érintő nézeteltérések esetén az angol nyelvű elsőbbséget élvez.

Szentegyháza város, Hargita megye
Románia
részéről

LŐRINCZ Csaba,
Polgármester

Biharkeresztes város, Berettyóújfalu járás
Hajdú-Bihar megye, Magyarország
részéről

.....,
Polgármester

Cooperation Agreement

Between

Vlăhița town (Harghita county, Romania),

and

BIHARKERESZTES town (Berettyóújfalu district, Hajdú-Bihar county, Hungary),

Regarding this Agreement Vlăhița town (Harghita County, Romania) and Biharkeresztes town (Berettyóújfalu district, Hajdú-Bihar county, Hungary) – henceforth are named as Parties.

Wishing to contribute to the development of the bilateral cooperation between the two countries, interested in the consolidation and the diversity of their traditional friendships, committed to finding new dimensions to explore for the public administration, and local governments, the Parties are convinced that the present Cooperation Agreement will greatly enhance each possibility they foresee.

Thus, the Parties agreed:

Article 1. MAIN OBJECTIVES. Parties will cooperate in augmenting the institutional capacity of local public administrations, and local government in order to ensure the economic and social development of their communities. The Parties have agreed upon the necessity of a consolidated framework of their intent and goal in cooperation, in relation with each other's possibilities and competences, and concurring with the applicable laws of the two countries.

Article 2. FIELDS OF COOPERATION. Based on the mutual cooperation-principles, on a mutual trust, on equality and mutual advantage the Parties will develop the cooperation on the following fields: a) Economy, b) Tourism, c) Culture, d) Schooling, e) Environment, f) Sport, g) Local development, h) Survey / control of the public sector's efficiency implemented by local public institutions, i) Other areas of cooperation based of mutually shared competences of the signing Parties.

Article 3. MODALITIES OF COOPERATION

a) To uphold the nascent and developpable reciprocal friendship between local inhabitants, civic institutions, cultural-, educational, and sport-institutions.

b) To initialize, uphold and develop exchange programs in the following fields: culture, arts, sports, tourism, education, sciences and environmental protection.

c) To contribute to the formation and to keep up the relations between individuals and firms in order to bolster the local economies and the reciprocal commercial linkages.

d) To uphold the relations between the Parties, to prioritize the opportunity of visiting delegations thus empowering the direct informational flow between specialized/specificity oriented fields of the two communities.

Article 4. FINANCIAL CONSIDERATIONS. The Parties will cover in independent way financial costs that the Cooperation Agreement involves, thus costs of the implementation, within the limits of the two countries' pertinent legislation.

Article 5. COORDINATION OF THE COOPERATION ACTIVITIES

(1) Each of the Parties will designate a coordinator from its part, the person who will be mandated to efficiently implement the Cooperation Agreement.

(2) Coordinators will be responsible for the development of an implementation plan, and the drawing up of comments and proposals regarding related projects based on the Agreement.

Article 6. SETTLING PROBLEMATIC ISSUES. Any dispute or disagreement regarding the Agreement or its implementation shall be settled peacefully by way of direct negotiation of the Parties.

The termination of the Agreement may not have an impact on projects started during of its valability, with the exeption of Parties decide otherwise.

Article 7. MODIFYING THE AGREEMENT. Amending or supplementing the present Agreement may only be made with the written consent of the parties. Any amendment or addition will take effect from the date of signature.

Article 8. APPLICATION, THE DURATION OF, OR THE ENDING OF THE DENOUNCEMENT OF.

(1) Current Cooperation Agreement has an indefinite validity, and is effective after signing. Any of the signing Parties can initiate the termination of present Agreement by sending a written notification in this regard.

(2) The termination of the Agreement takes effect in three months after the receipt of the official notification.

Signed in.,, on in original duplicates in Hungarian and Romanian languages, all the included texts are authential. In case of any differences of interpretation, will rely upon the english text.

For Vlăhița town, Harghita county
Romania

Mayor
LŐRINCZ Csaba ,

For Biharkeresztes town
Hungary

Mayor,
.....